

I. PODATKI O ROKOPISU

(Stran izpolni založnik pred oddajo recenzentu.)

Naslov učbenika: **À LA UNE 1**

Avtor/ Avtorji: **Aurore Jarlang, Morgane Pellé, Amandine Quétel, Julie Uny, Raphaële Fouillet, Araceli Rodríguez Tomp, Hélène Todorovic**

Založba: **MAISON DES LANGUES**

Učbenik bo namenjen naslednjemu/-im vzgojnoizobraževalnemu/-im programu/-om:

- osnovnošolsko izobraževanje**
- vzgoja in izobraževanje otrok in mladostnikov s posebnimi potrebami
- osnovno glasbeno izobraževanje
- gimnazijsko izobraževanje splošno strokovno
- nižje poklicno izobraževanje
- srednje poklicno izobraževanje
- srednje tehniško oz. strokovno izobraževanje
- poklicno-tehniško izobraževanje
- drugo:

Ime programa/programov:

(Pomočnik v biotehnikih in oskrbi, Klepar-krovec, Zdravstvena nega, Strojni tehnik...)

Predmet: **FRANCOŠČINA KOT DRUGI TUJI JEZIK, IZBIRNI PREDMET**

Razred: **7. in 8.**
Število ur: **102**

Ime programa/programov:

(Pomočnik v biotehnikih in oskrbi, Klepar-krovec, Zdravstvena nega, Strojni tehnik...)

Predmet:

Razred:
Letnik:
Število ur:

II. VRSTA RECENZIJE

(Založnik označi vrsto ocene.)

Ocena skladnosti s sodobnimi spoznanji stroke oziroma strok, ki opredeljujejo predmet oziroma področje

- Ocena metodično didaktične ustreznosti
- Ocena razvojno psihološke ustreznosti

Izjavljamo, da je rokopis recenzentu oddan skladno z drugim in tretjim odstavkom 9. člena Pravilnika o potrjevanju učbenikov.

Datum oddaje rokopisa:

23.10.2020

Podpis odgovorne osebe založnika:

Marjeta Juvan,
Svetovalka za tujejezično literaturo

Žig

III. PODATKI O RECENZENTU

Ime in priimek: **dr. Meta LAH**

Izobrazba: doktorica znanosti s področja jezikoslovja

Naziv: /

(mentor, svetovalec, svetnik)

Znanstveni naslov: izredna profesorica za didaktiko francoščine

(npr. redni profesor, izredni profesor, docent, asistent, predavatelj višje strokovne šole)

IV. BIBLIOGRAFIJA NA PODROČJU VZGOJE IN IZOBRAŽEVANJA

Avtorstvo gradiv:

Izvirni znanstveni članek

LAH, Meta, RETELJ, Andreja. Action research : how to introduce it into the curricula of future language teachers? = La recherche-action : comment l'introduire dans les cursus des futurs enseignants de langues ?. *XLinguae*, ISSN 1337-8384, issue 1, jan. 2018, str. 164-174, ilustr. http://www.xlinguae.eu/files/XLinguae1xl_2018_14.pdf, doi: [10.18355/XL.2018.11.01XL.14](https://doi.org/10.18355/XL.2018.11.01XL.14).

LAH, Meta. "Vous avez un petit accent" : enseignement de la prononciation aux apprenants slovènes de français langue étrangère. V: KOMAR, Smiljana (ur.), STOPAR, Andrej (ur.). *Sounds and melodies unheard : essays in memory of Rastislav Šuštaršič = Neslišani glasovi in melodije : razprave v spomin Rastislavu Šuštaršiču*, (Linguistica, ISSN 0024-3922, 57, 1). Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete. 2017, [Letn.] 57, str. 171-183, ilustr. <https://revije.ff.uni-lj.si/linguistica/article/view/6426>, doi: [10.4312/linguistica.57.1.171-183](https://doi.org/10.4312/linguistica.57.1.171-183).

LAH, Meta. Raising awareness in university students of languages = La conscientisation des apprenants de langue au niveau universitaire. *XLinguae*, ISSN 1337-8384, issue 4, oct. 2017, str. 320-

335. http://www.xlinguae.eu/files/XLinguae4_2017_26.pdf, doi: [10.18355/XL.2017.10.04.26](https://doi.org/10.18355/XL.2017.10.04.26). [COBISS.SI-ID [65489762](https://www.cobiss.si/urn:nbn:si:coi:65489762)],

LAH, Meta. Learners between childhood and adulthood : assessing writing competences of teens learning French as a foreign language. *CEPS journal : Center for Educational Policy Studies Journal*, ISSN 1855-9719, 2016, vol. 6, no. 1, str. 49-70, tabele. http://www.cepsj.si/pdfs/cepsj_6_1/cepsj_pp_49-70_Lah.pdf. [COBISS.SI-ID [10976073](https://www.cobiss.si/urn:nbn:si:coi:10976073)]

Objavljeni znanstveni prispevek na konferenci

LAH, Meta. Games as a didactic tool : the attitudes of prospective foreign language teachers. V: KUZMANOVSKA, Dragana (ur.). *Zbornik na trudovi = Sbornik statej = Conference proceedings*. Štip: Univerzitet "Goce Delčev": = Univerzitet imeni Goce Delčeva = Stip: Goce Delcev University. 2018, str. 339-349. <http://js.ugd.edu.mk/index.php/fe/article/view/2682/2423>. [COBISS.SI-ID [68936546](https://www.cobiss.si/urn:nbn:si:coi:68936546)]

Objavljeni povzetek znanstvenega prispevka na konferenci

RETELJ, Andreja, LAH, Meta. Vloga mikropoučevanja pri izgradnji učiteljskih kompetenc : primer bodočih učiteljev nemščine in francoščine. V: *Izobraževanje učiteljev za izzive prihodnosti : povzetki prispevkov na posvetu ob 40. letnici Centra za pedagoško izobraževanje Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani, 20.9.2018*. Ljubljana: Filozofska fakulteta, Center za pedagoško izobraževanje. 2018, str. 8. http://www.ff.uni-lj.si/sites/default/files/DatotekeVsebin/Dejavnosti/povzetki_prispevkov_40_let_cpi.pdf. [COBISS.SI-ID [68855650](https://www.cobiss.si/urn:nbn:si:coi:68855650)]

LAH, Meta, RETELJ, Andreja. Quelle utilisation de la classe numérique par les futurs enseignants de langues ?. V: *Entre présence et distance : accompagner et découvrir des pratiques pédagogiques en langue à l'université : [programme et abstracts]*. [Paris]: PERL: Université Sorbonne Paris Cité. [2017], str. 32. [COBISS.SI-ID [65648994](https://www.cobiss.si/urn:nbn:si:coi:65648994)]

LAH, Meta. Conscientiser les apprenants pour rendre l'apprentissage plus efficace. V: *Français, langue ardente : [programme]*. [Liège: s. n.]. 2016, str. 184. [COBISS.SI-ID [61714018](https://www.cobiss.si/urn:nbn:si:coi:61714018)]

Recenzija gradiv:

Adosphère, Amis et compagnie, Et toi, Junior plus, Ligne directe, Pourquoi pas, Sac à dos, Agenda 1, 2, Alter ego + 1, 2, Rond point 1, 2, Nouveau rond point 1, 2, Version originale 1, 2, 3, 4, Scénario 1, 2, Latitudes 1, 2, Tip top 1, 2, 3, À plus 1, Connexions 1, 2, Tendances A1, A2, Génération A1, A2, B1

V strokovnih publikacijah javno objavljene recenzije (preteklih 5 let):

LAH, Meta. Izazovi učenja stranoga jezika u osnovnoj školi : Yvonne Vrhovac in sodelavke. (2019). Izazovi učenja stranoga jezika u osnovnoj školi. Zagreb: Ljevak. ISBN 978-953-355-285-9. Broširano, 503 strani, 179 kun. *Vestnik za tuje jezike*, ISSN 1855-8453. [Tiskana izd.], 2019, letn. 11, št. 1, str. 397-400. <https://revije.ff.uni-lj.si/Vestnik/article/view/9031/8868>, doi: [10.4312/vestnik.11.397-400](https://doi.org/10.4312/vestnik.11.397-400). [COBISS.SI-ID [70856290](https://www.cobiss.si/urn:nbn:si:coi:70856290)]

LAH, Meta. Italijanščina za študente etnologije in kulturne antropologije II - Italiano per gli studenti di etnologia e antropologia culturale II : Kaja Brecelj (2018). Italijanščina za študente etnologije in kulturne antropologije II - Italiano per gli studenti di etnologia e antropologia culturale II. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani. ISBN 978-961-06-0094-7, 149 strani, 16,40 EUR. *Vestnik za tuje jezike*, ISSN 1855-8453. [Tiskana izd.], 2018, letn. 10, št. 1, str. 319-320. <https://revije.ff.uni-lj.si/Vestnik/article/view/8304/8425>, doi: [10.4312/vestnik.10.319-320](https://doi.org/10.4312/vestnik.10.319-320). [COBISS.SI-ID [68641634](https://www.cobiss.si/urn:nbn:si:coi:68641634)]

LAH, Meta. Jezičnica : Uri, Helene (2016): Jezičnica. Ljubljana: Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani. ISBN: 978-961-237-857-8, trda vezava, 156 strani, 21,90 EUR. *Vestnik za tuje jezike*, ISSN 1855-8453. [Tiskana izd.], 2016, letn. 8, št. 1, str. 269-270. <http://revije.ff.uni-lj.si/Vestnik/article/view/7191/6897>, doi: [10.4312/vestnik.8.269-270](https://doi.org/10.4312/vestnik.8.269-270). [COBISS.SI-ID [63112034](https://www.cobiss.si/urn:nbn:si:coi:63112034)]

Sekundarno avtorstvo: urednica revije Vestnik za tuje jezike

Druge aktivnosti: mentorica študentom magistrskega in doktorskega študija, članica Državne komisije za splošno maturo iz francoščine (do 2013)

V. PISNA OCENA

(Recenzent označi vidik opravljene ocene.)

X Ocena skladnosti s sodobnimi spoznanji stroke oziroma strok, ki opredeljujejo predmet oziroma področje

- Ocena metodično didaktične ustreznosti
- Ocena razvojno psihološke ustreznosti

Pisna utemeljitev ocene besedilnega in nebesedilnega dela prejetega učbenika:

Učbenik À la une 1 avtoric Aurore Jarlang, Morgane Pellé, Amandine Quélet, Julie Uny, Raphaële Fouillet, Araceli Rodríguez Tomp in Hélène Todorovic je leta 2019 izšel pri založbi Éditions maison des langues.

Učbenik je členjen na **osem obširnejših enot**; vsako od njih so avtorice dodelile enemu od najstniških vodnikov, ki nas vodijo skozi učbenikov. Najstnice/najstniki so iz različnih francoskih in frankofonih mest (poleg francoskih Pariza, Nantesa, Bordeauxa, Lyona in Toulousa so predstavljeni tudi Montreal, Ženeva in La Réunion) in v posamezni enoti poskrbijo za rdečo nit: predstavijo svoje mesto/pokrajino in napovedo cilje določenega dela enote.

Kot je običajno v sodobnih učbenikih, so enote organizirane po sistemu dvojnih strani.

Posamezno enoto uvajata predstavitveni strani s sliko in zemljevidom, na katerega je uvrščen kraj, predstavljen v enoti, dialog med junaki (v obliki sms pogovorov ali chata), predstavitveni video z nekaj vprašanji in, kar je zlasti pomembno in je namenjeno uzaveščanju, jasno napovedani cilji enote.

Uvodni dvojni strani sledijo **tri krajše enote**, vsaka na dveh straneh in v glavi vsaka uvedena z napovedjo cilja posameznega dela, zapisanega v obliki komunikacijske funkcije (npr. »Predstavim se«, »Spoznavam francoske besede«). V enotah se prepletajo slovnične teme s posameznimi zmožnostmi; razumevanjem ter sporočanjem. Vsaka od njih ima tudi mini projekt, ki predvideva delo v dvojicah ali skupinah in v okviru katerega učenci ponovijo usvojene strukture. Mini projekti so zasnovani avtentično in tako, da je njihov rezultat viden sošolcem (učenci morajo, na primer, izdelati plakat ali posneti kratek video). Vsak od teh mini projektov je zasnovan tako, da ga učitelj lahko uporabi brez uporabe računalniške tehnologije ali z njo (pri prvem morajo tako učenci narisati svoje portrete ali pa s pomočjo računalnika izdelati avatarje). Trem krajšim enotam sledita dve strani z naslovom **Slovnica**. V tem delu so zelo sistematično, v obliki tabel, predstavljene slovnične strukture, obravnavane v prejšnjih delih. Vsakič je predstavljena tudi kratka vaja, namenjena **izgovorjavi**, pa tudi nekatere druge teme, na primer tikanje in vikanje. V tem delu najdemo tudi nekaj slušnih vaj, s pomočjo katerih bodo učenci ponovili predhodno usvojene strukture in besedišče.

Sledita dve strani **miselnih vzorcev**. V tem delu je na zelo pregleden in vizualno privlačen način ponovljeno besedišče enote. Del bo dobrodošel zlasti za učence, ki se lažje učijo in pomnijo s

pomočjo vizualnih predlog, takih je verjetno večina.

Naslednji del je poimenovan »Fenêtre sur ...«; gre za nekakšen spletni časopis, v katerem je vsakič podrobneje predstavljeno mesto, iz katerega prihaja glavni junak enote. V tem delu so v ospredju **kulturni cilji**, ki so večinoma zastavljeni medkulturno in tako, da bo učenec primerjal kulturo ciljnega jezika s svojo.

Ob koncu enote avtorice predlagajo še en **večji projekt**, *projet final*. Kot oblika je zamišljeno delo v dvojicah ali skupinah, na koncu pa so projekti predstavljeni celemu razredu, kar bo dobrodošlo za povezovanje in gradnjo skupine.

Zadnja stran pa je namenjena **medpredmetnemu povezovanju**. Obravnavane teme so zanimive in predstavljene na privlačen način; gre za povezovanje z geografijo, poukom književnosti (pri poglavju o Nantesu je predstavljen Jules Verne), likovnim poukom, telesno vzgojo, glasbeno vzgojo in državljansko vzgojo. Ure bo učitelj brez težav izpeljal sam, bo pa s pomočjo teh poglavij pouk francoščine bolj osmišljen in avtentičen.

Na koncu učbenika je zelo pregledno izdelan slovnični del, s tabelami in kratkimi in jasnimi razlagami, zastavljenimi tako, da jih bodo zelo hitro lahko razumeli tudi učenci sami, brez pomoči. Sledi še preglednica s spregatvami glagolov, transkripcije slušnih posnetkov in zemljevida Francije in frankofonije.

Slovnica je v učbeniku obravnavana induktivno, vendar pregledno in nazorno predstavljena/ponovljena v delu vsake enote, namenjenemu slovnici. Vsako obdelano strukturo znotraj enote spremlja puščica, ki učence usmeri na stran s preglednicami. Slovnica je obdelana po smiselnih enotah in zelo sistematično, kar bo gotovo ustrezalo učiteljem, ki pomanjkanje sistematičnega pristopa učbenikom ponavadi očitajo in ga nadomeščajo z dodanimi fotokopijami. Obravnavano **besedišče** se nanaša na teme, ki so v Skupnem evropskem jeziku določene za raven A1 (jaz in moje okolje). Kar je zelo pozitivno, so miselni vzorci s povzetimi besedami, ki so obravnavane v posamezni enoti. Besedišče bo tako ponovljeno in ustrezno popredalčkano v spominu. Oboje, tako slovnične strukture kot besedišče, so predstavljene tako, da jih bo učenec lahko začel uporabljati takoj.

Izgovorjavi so namenjeni kratki odseki. Glede na to, da je učbenik pisan za splošno publiko, so izbrane teme prilagojene govorcem različnih jezikov in ne nujno najbolj problematične za slovenske govorce. Določene bodo učitelji uporabili, kot so predstavljene, druge pa dopolnili z dodatnimi vajami.

Jezikovne zmožnosti so vgrajene v posamezno enoto, vsakič, ko je to smiselno. Avtorice so bile pozorne na to, da so predstavljene uravnoteženo.

Kar velja v učbeniku zares pohvaliti, je pristop avtoric, ki je izrazito usmerjen na učenca. Ta ima v učbeniku osrednjo vlogo; teme so prilagojene mladostnikom in njihovim zanimanjem, prav tako se veliko gradi na odkrivanju, uzaveščanju in rabi učnih strategij. Učbenik je zato dovolj zahteven, da bo predstavljal primeren izziv za starostno stopnjo učencev, ki ji je namenjen. Prav tako velja izpostaviti izbiro besedil in video posnetkov, posnetki so avtentični od prve enote dalje. Morda bodo na videz nekoliko zahtevni, vendar so učenci vodeni in bodo zmogli opraviti vse, kar se od njih pričakuje – hkrati pa bo pouk bolj avtentičen, kot bi bil s posebej za učbenik pripravljenimi posnetki. Učbenik je tudi primerno oblikovan, slikovno gradivo se lepo vklaplja v enote.

Učbeniku je priložen CD s slušnimi posnetki, na voljo pa je tudi delovni zvezek, ki smiselno

dopolnjuje učbenik in v katerem je po vsaki enoti predviden tudi del, namenjen samoocenjevanju.

Poleg osnovnega kompleta je učitelju in učencem namenjeno tudi gradivo na spletu. Založbin Espace virtuel ponuja učbenik in delovni zvezek v interaktivni obliki, vse video posnetke in veliko dodatnega gradiva (avtentične posnetke z že pripravljenimi vajami), za učitelja pa tudi priročnik, ki ga bo vodil skozi enote in mu pomagal pri načrtovanju pouka.

Sklep: učbenik À la une 1 je zastavljen zelo avtentično in izrazito usmerjen na učenca in na njegova zanimanja in potrebe. Je primerno zahteven za ciljno publiko in ustreza učnemu načrtu, zato ga predlagam v potrditev.

*Besedi učenec in učitelj sem v recenziji uporabljala za učence/učenke in učitelje/učiteljice. Doslednja raba obeh oblik bi besedilo naredila težko berljivo.

Pred pregledom sem bil seznanjen s Pravilnikom o potrjevanju učbenikov in pojasnili za recenzenta (http://www.zrss.si) : <input type="checkbox"/> da <input type="checkbox"/> ne	
Pregledal sem predlog učbenika v dokončnem 1:1 formatu (celotni besedilni in nebesedilni del): <input type="checkbox"/> da <input type="checkbox"/> ne	
Pregledal sem učbenik: <input type="checkbox"/> v celoti <input type="checkbox"/> del, in to od poglavja _____ do _____ oz. od strani _____ do _____ strani.	
Drugo:	
Pregledal sem učbenik pripravljen za objavo v elektronski obliki , ki na	
● <input type="checkbox"/> ustrezen <input type="checkbox"/> neustrezen	
način vključuje interaktivne gradnike (vodene učne poti, igre, naloge, teste, orodja za analizo odgovorov) za pridobivanje, utrjevanje ter preverjanje znanja	
● <input type="checkbox"/> ustrezen <input type="checkbox"/> neustrezen	
motivira učenca za aktivno komunikacijo z vsebinami in predstavitvami	
● <input type="checkbox"/> ustrezen <input type="checkbox"/> neustrezen	
način vključuje večmedijske/multimedijske elemente (statične in gibljive podobe) za hitro in nazorno razlago pojavov, procesov, zakonitosti	
● <input type="checkbox"/> ustrezen <input type="checkbox"/> neustrezen	
način z navodili usmerja učenca pri postopnem razumevanju učnih vsebin, povezovanju že usvojenega znanja ter razvijanju sposobnosti za razvijanje ciljnih dejavnosti.	
Pri ponovnem pregledu so bile moje pripombe ustrezno upoštevane:	
<input type="checkbox"/> da <input type="checkbox"/> ne <input type="checkbox"/> jih nisem imel	
Pregledani učbenik v celoti: <input type="checkbox"/> ustreza <input type="checkbox"/> delno ustreza <input type="checkbox"/> ne ustreza	
VII. DODATNE OPOMBE	
Datum:	Podpis recenzenta:

OBRAZEC ZA OCENO RECENZENTA
KOMISIJA ZA UČBENIKE
STROKOVNI SVET REPUBLIKE SLOVENIJE ZA SPLOŠNO IZOBRAŽEVANJE